Jeru-Jeru (852 Śaka)

Eko Bastiawan and Arlo Griffiths

Authors of digital edition: Eko Bastiawan, Arlo Griffiths

Contributors: Eko Bastiawan, Arlo Griffiths

Identifier: DHARMA_INSIDENKJeruJeru

Repository: Nusantara Epigraphy (tfc-nusantara-epigraphy)

File path: xml/DHARMA_INSIDENKJeruJeru.xml

Language: Old Javanese [Kawi]

Commit: 2026-11-09 08:51 (6580fa0), last modified 2026-09-09 14:27 (72454d8)

Edition

〈Face A: Front〉 〈A1〉 svasti śaka-varṣātita 852 jyeṣṭa-māsa tithi Ek¡a!〈ā〉daśi kr̥ṣṇa-pakṣa tu pa bu vāra, pūrvvastha Aśvini-nakṣatra, Aśvino-devata, Atigaṇḍa-yo(ga I)〈A2〉rik(ā) divaśa rakryān· hujuṁ pu madhura manambaḥ I śrī mahārāja śrī Īśā-navikrama dharmmotuṅgadeva Umalaku Ikaṁ vanuA I jru-jru Anak iṁ va(nu)〈A3〉A I liṅgasuntan· vatək· hujuṁ, tapak· mas su 3 paknanya dharmmakṣetra, savahani kuśala rakryān· hujuṁ saṁ hyaṁ śāla I himad· maṅkana səmbaḥ〈A4〉 rakryān· hujuṁ I śrī mahārāja tlas sinanmata, matəhər ta ya pinagəhakan· Inarpaṇakan· rakryān· hujuṁ I saṁ hyaṁ śāla An· sīma sava〈A5〉[ha] saṁ hyaṁ śāla I himad· paknānya svatantra tan katamāna deni(ṁ) patiḥ vahuta rāma nayāka parttaya samgat· ṅuni-veḥ saprakarani maṅilala dra〈A6〉(b)ya haji riṁ daṅū miśra parāmiśra vulu-vulu prakāra paṅuraṁ kriṁ padam· manimpiki paranakan· limus galuḥ paṅaruhan· taji vatu taja〈A7〉m·, sukun· halu varak· rakadut· pinilai kataṅgaran· tapa haji Air haji malandaṁ lca ḶbəḶb· kalaṅka(ṁ) kutak· taṅkil· tr̥pan·,〈A8〉 saluIt· tuha dagaṁ, tuha gusali, maṁrumbai maṁguñjai tuhanambi, tuhān· huñjaman, vatu valaṁ, pamaṇikan· maṇiga sikpan·〈A9〉 rumban· vilaṁ banuA, viji kavaḥ tiṅkəs· māvi tuhāñ juḍi juru jalir·,

miśra hino, vli hapū, vli tambaṁ, vli pañjut· vli haṛṁ [pa]〈A10〉lamak· pakaluṅkuṁ Uruttan· dampulan· tpuṁ kavuṁ suṁ-suṁ paṅuraṁ, pasuk alas·, payuṅan·, puluṁ paḍi, pabəsar·, paguluṁ pāṅinn-a〈A11〉ṅin·, sipat vilut· pamāvaśya, hopan·, turun-turun·, panrāṅan·, skar tahun·, panusuḥ, pahaliman·, kḍi(,) valyan·, vidu maṅiduṁ,〈A12〉 sambal· sumbul·, hulun· haji, pamṛṣi vatakk i jro It〈y〉aivammādi tan tamā rikanaṁ sīma, kevala saṁ hyaṁ śāla pramāṇā I sa〈A13〉drabya-hajinya kabaiḥ, samaṅkana Ikanaṁ sukhadukha kady aṅgāniṁ mayaṁ tan pavuAḥ, valū rumambat· Iṁ natar·, vipati, vaṅkay· kābunan· raḥ〈A14〉 kasavur iṁ dalan·, vākcapalā, duhilatan·, hastaca-palā, mamtvakan· vuriniṅ kikir·, mamūk·, mamumpaṁ, lūdan·, tūtan·, ḍaṇḍa kuḍaṇḍa, bha〈A15〉ṇḍihalādi, bhaṭāra ri śāla Ataḥ parānani sadrabya-hajinya, kunaṁ Ikāṁ miśra mañambul·, mañavriṁ, maṁlākha, maṅapus·, ¿mavahaṅan·?〈mapahaṅan·〉 mata〈A16〉rub·, manūla vuṁkuḍu, ma(ṁ)dyun· maṅubar·, maṁhapū, maṁluruṁ, ma-gavay· ruṅki, payuṁ vlū, mopiḥ, Akajaṁ, Agavay· kisi, maṅanamm-anam·, mamubut·, ma〈A17〉navaṁ, makala-kalā, mamisaṇḍuṁ manuk·, bhaṭāra ri śāla Ataḥ pramāṇā I sadrabya-hajinya, samaṅkana Ikanaṁ parahu pavalijan· 1 masuṁhar· 2〈A18〉 tan· patuṇḍana, banyaga bantal·, Adagaṅ kapas·, vuṅkuḍu kasaṅa bantal·, mabasana kalima bantal·, Aṅuñjal· 1 paṇḍai vsi satarub·, paṇḍai ma〈A19〉s· 1 paṇḍai tambaga 1 gaṅśa 1, Aṅulaṁ kbo savurugan·, sapi prāṇa 3, vḍus saparaṅgaṁ, Aṅulaṅ aṇḍaḥ satarub·, samaṅkana drabya saṁ hyaṁ śāla,〈A20〉 tan· knā Iṁ salvirniṁ drabya haji saprakāra, Irikanaṁ kāla maṅasəAkan· rakryān· hujuṁ pasək-pasək· I śrī mahārāja mas· su 5 vḍi-han·〈A21〉 tapis· cadar· yu 1 muAṁ I taṇḍa rakryān· kabaiḥ, kapuA vinaiḥ pasək-pasək· kāyānurūpa, rake sirikan· dyah amarendra, vka dyaḥ balyaṁ rakryā〈A22〉n· momah-umaḥ kāliḥ maḍaṇḍər· pu padma Aṅgəhan· pu ¡khuṇḍala!〈kuṇḍala〉 tiruAn· ḍapunta taritip· InasəAn· pasək· mā 1, vḍihan tapiś cadar· yu 1 sovaṁ-〈A23〉sovaṁ, halaran· pu guṇottama InasəAn· pasək· mā 1, vḍihan· ragi yu 1, mamrāti havaṁ vicakṣaṇa maṁhuri pu paṇḍamuAn·, tilimpik pu dha〈A24〉nuka, dalinan· pu karṣaṇa vinaiḥ pasək· mā 5 vḍihan· ragi yu 1 sovaṁ-sovaṁ, vadihati saṁ dinakara, Akudur· pu balavān· vinaiḥ pasək· mā 1,〈A25〉 vḍihan· ragi yu 1 sovaṁ-sovaṁ, tuhān· I vadihati 2 mira-miraḥ saṁ halaṁ pahuṁ, halaran· saṁ lbur· poḥ, tuhān· I makudur· 2 vatu valaiṁ saṁ ra〈A26〉 mājha, vatu kiluṁ saṁ tpusan·, vinaiḥ pasək· mā 5 vḍihan· ragi yu 1 sovaṁ-sovaṁ, paṅu-raṁ I vadihati saṁ ra vuṅū, Anuṅgū saṁ hovaṁka paṅu〈A27〉raṁ I makudur· saṁ ra kvəl·, Anuṅgū saṁ kulumpaṁ vinaiḥ pasək· mā 2 ku 2 vḍihan· ragi hlai 1 sovaṁ-sovaṁ, sa〈ṁ〉 tuhān· I pakaraṇan· juru kana〈Face B: Back〉〈B1〉yakan· samgat· guṇuṅan· ¿vuntun·?〈vuntun· to pu tuntun·〉 juru vadvā rarai saṁ ra guyu, juru kalula pu bālī, kaṇḍamuhi punta geṣṭa vatu varaṇ(ī) saṁ nītī parujar· I sirika〈B2〉n· hujuṁ galuḥ I vka viridiḥ I kanuruhan· rokat· I sbaṁ saṁ bimala, I srāṅan· saṁ satyaka I maḍaṇḍər saṁ cakra, Iy aṅgəhan· saṁ vidya [I]〈B3〉 tiruAn· sumuḍan· punta saṅgama vinaiḥ pasək· mā 1, kinabaihannira lumaku manusuk· I vadihati saṁ vəːhan·, I ma[ku]〈B4〉dur·

saṁ ra majha vineḥ pasək· mās su 2 mā 8 sovaṁ-sovaṁ, paṅaṅkat· I saṁ hyaṁ kudur· mas su 5 hop sajiniṁ pomah-umaḥ prakā〈B5〉ra, dakṣiṇa saṁ hyaṁ brahmā mā 1 saṁ hyaṁ lambu mā 1 saṁ hyaṁ susuk· vḍihan· yu 2 vḍihanire vadihati makudur· yu 1 ¿si(ṅha)〈B6〉lninira?〈siṅhalananira〉 yu 2 patiḥ juru kāliḥ vasaḥ saṁ kayu matəb·, kuci saṁ buka vineḥ pasək· mā 5 vḍihan· ragi yu 1 sovaṁ-sovaṁ, pa〈B7〉ruja〈r〉nya piṅsor hyaṁ, paskaran· vineḥ mā 2 ku 2 sovaṁ-sovaṁ, patiḥ kahyunan· ¿vuntani?〈puntani〉 turus saṁ dumpil·, varaṇa, saṅ ambaka, saṁ〈B8〉 smī vineḥ mā 4 vḍihan· ragi yu 1 sovaṁ-sovaṁ, patiḥ kahyunan· maṁhaR̥p· babak· rikaṁ kāla saṁ lāgi vineḥ mā 5 vḍihan·〈B9〉 ragi yu 1 vargga patiḥ Anakbi Ilu kinannān· pasək·, saṁ baruṇā Anakbi, saṁ najī Ibuni marapi, saṁ kbək· vineḥ mā 2 ke〈B10〉n· vlaḥ 1 sovaṁ-sovaṁ, vargga patiḥ kahyunan· laki-laki vineḥ pasək· harivaṅśa, bāṇa, jura(ṁ) daṅkal· marapi, vineḥ mā〈B11〉 2 vḍihan· hlai 1 sovaṁ-sovaṁ, patiḥ pamgat· saṁ jarā, maṅhambin· saṁ balusyak·, vineḥ pasək· mā 4 vḍihan· ragi yu 1 ⌜〈B12〉sovaṁ-sovaṁ, gusti saṁ śaka juru banuA saṁ hira panulisan· pr̥thama, maṇiga L̥kər·, barsahan· (s)amə, vineḥ mā 2 vḍihan· yu〈B13〉 1 sovaṁ-sovaṁ, parujar patiḥ kahyunan· bisat·, parujar patiḥ pamgat· babus·, parujar patiḥ maṁhambin nanī, pañjuruA〈B14〉n· Iṁ pakaraṇan· Astuti malavaṁ kāliḥ jaṅga kāndha, paṅler· bhoma, Ugal-uga(l·) savur· juru kalaṁ sambī tajuṁ kilan·, mḍaṁ, gantər·, vi〈B15〉naiḥ mā 1 vḍihan· hlai 1 sovaṁ-sovaṁ, vahuta paṅuñjaṅan· si dhavala, kamāsihan· putra laguntən· Unat· vineḥ pasək· mā 4 vḍi〈B16〉han·, ragi yu 1 sovaṁ-sovaṁ, taṇḍa rakryān· Ilu pinakasākṣī rikaṁ kāla, kanuruhan dyaḥ mumpaṁ vaharu pu kulumpaṁ, vineḥ pasək· mās su〈B17〉 1 mā 4 vḍihan· paḍi hlai 1 sovaṁ-sovaṁ, saṁ tuhan· I kanuruhan· saṁ ra baṇir·, saṁ ra vuja vatu kiluṁ, saṁ p¡a!〈ā〉(r)tha, vineḥ mas su 1 mā 4 ki〈B18〉nabaihānira vḍihan· ragi hlai 1 sovaṁ-sovaṁ, tpi siriṁ Ilu pinakasākṣī rakryān· juru gotra I kanuruhan· rakai paṅambuhan·〈B19〉 rakai siñjalan·, vineḥ mā 4 vḍihan· yu 1 sovaṁ-sovaṁ, gotra I tampuran· saṁ mādhava bapa dyaḥ damū muAṁ dyaḥ damū, vineḥ mā〈B20〉 2 vḍihan· hlai 1 sovaṁ-sovaṁ, devata kaki I balaṇḍit saṁ śivar¡a!〈ā〉śi vineḥ pasək· mā 4 punta I paṅavan· Uṅgər· pramukha, vineḥ〈B21〉 pasək· mā 4 kinabaihannira patiḥ tpi siriṁ vineḥ pasək· karūman· I kanuruhan· saṁ kumbil·, maṁhambin· saṁ hiraṇya, patiḥ pa〈B22〉[m]ga(t·) sa(ṁ) prakasita, patiḥ I tugaran· paṅajaran· saṁ māla, patiḥ paṅkur· I vaharu saṁ raṅga, vineḥ pasək· mā 4 vḍihan· yu 1 sovaṁ-so〈B23〉vaṁ, samaṅkana kvaiḥnira Ilu pinakasākṣī hinanakan· kālaniṁ manusuk·, I tlasni maṅarpaṇakan· pasək· I sira kabaiḥ tumama saṁ mava〈B24〉ju haji riṅ kalaṅan· riṁ pkan· riṁ himad· maṁglar saji, sumaṅaskāra saṁ hyaṁ susuk· saṁkap· sakrama daṅū manətək· hayam· mabantiṅakan· ha〈B25〉ntiga I saṁ hyaṁ vatu təAs· susuk·, mamaṁmaṁ hyaṁ manapate, liṁnira, Īndaḥ ta kita kamuṁ hyaṁ I śrī baprakeśvara śrī haricandana,〈B26〉 Agasti mahāR̥ṣi, saṁ hyaṁ I daśa deśa, Ūrddhamadhaḥ ravi śaśī, kṣiti jala pavana hutāsana, yajamānakāśa dharmma Aho〈B27〉rātra sandhyādvaya, yakṣa rākṣasa, piśāca pretāsura, garuḍa kinnara gandharvva, yama baruṇa ku-

vaira bāsava〈Face c: Proper right〉 〈c1〉 Aśvinodeva, pañcakuśika, na[n]d[ī]〈c2〉śvara mahākāla ṣadvināyaka nā〈c3〉garājā, dūrggādevī, caturāśra, Ananta〈c4〉 surendra, hyaṁ kālamṛtyu sakvaiḥ ta ga〈c5〉ṇa bhūta kita prasiddha maṁrakṣa pṛthi〈c6〉vī manarīra riṁ sarvvaśāva Umasuk i sarvva〈c7〉prāṇa kita sakala sākṣībhūta, sthīt(i)〈c8〉 hana s(ū)kṣma, At· Ṛṅ̊əAkan· Iki(ṁ) [sa]〈c9〉maya sapata sumpaḥ pamaṁmaṁ mami ri ki〈c10〉ta hīyaṁ kabaiḥ yāvat ikanaṁṅ vaṁ durā〈c11〉cāra tan· māgam· tan· makmit· Umulah-u〈c12〉laha Ikiṁ sīma, ṅuniveḥ dumavuta,〈c13〉 Ikiṁ susuk· təAs· kulumpaṁ, tinana〈c14〉mniṁ kudur· Asiṁ sakavuAṁṅanya hadiAn·〈c15〉 hulun· gr̥hastha viku yāvat· ya bariba〈c16〉 Iriki(ṁ) sīma tad varahan· panimvatan ta ri ya〈c17〉 kamuṁ hyaṁ pati riṅ adəgan· tampyal· ri tṅana〈c18〉n· Uvahi ri hiriṅan· rantan· Ususnya ḍa〈c19〉ḍat sbitakan· ḍalmanya, Ātmānya〈c20〉 tan· tmuA(ṁ) sāma Iṁ sahasra janma saluIr·〈c21〉niṅ ūpadrava tak-tak· lintaḥ lakay· vḍi〈c22〉t· tmahananya pañca mahāpātaka tmunya〈c23〉 I tlasniṁ manaṅaskāra kinon· saṁ mapatiḥ〈c24〉 vahuta rāma tpi siriṁ kabaiḥ mapatya maluṁ〈c25〉guha yathākrama Irikaṁ tkən· pasək· lo[r·]〈c26〉kidul· kuluAn· ve□tan· rikaṅ kala〈c27〉ṅan· ri himad· lumə□kas· ta makuṟn·〈Face d: Proper left〉〈d1〉-¿kaṟn·?〈kuṟn·〉 maṁglar· kavuṁ sku〈l·〉 paripūrṇna ha〈d2〉ra-hara saṅkap· vulu kaṇḍari kaḍiva〈d3〉s· ḍeṁ hasin· ḍeṁ haṅaṁ slar· capa-ca〈d4〉pa, rumahan·, huraṁ biluṁluṁ hala-hala〈d5〉 hantiga Inariṁ, vuluniṅ gaṅan· miśāka〈d6〉 Atak· sisir· takiḥ, kasyan· lit-li[t·]〈d7〉 [ga]ṅān· tlu saranak· Alap-alap· Ira〈d8〉h-iraḥ kuluban· tetis·, lumkas· ta si〈d9〉ra kabaiḥ manadaḥ mana(ha)〈p〉 parka ciñca〈d10〉 tvak· pāṇādi tka riṁ piṇḍa piṁtiga vi〈d11〉nuvuhan· ta sira tambul· paḍḍīsa, salu〈d12〉Irniṁ tambuI· saprakāra vinuvuhakan·〈d13〉 [ta]danantara patṅaḥ manaḍaḥ kinon· si〈d14〉ra kabaiḥ mavasaha ¿kaṅan·?〈taṅan·〉 vinehan·〈d15〉 [s]ira jnu skar· tlas saṅkap· muvaḥ sira mana〈d16〉ḍaḥ yathāsuka menmen· rakryān· ka〈d17〉haḍaṁ rikaṁ kāla kapuA mintonakan·〈d18〉 guṇanya matapukan· vuvus· pramukha〈d19〉 vinaiḥ mā 4 kinabaiḥhanya, Ava〈d20〉yaṁ kaluṅasu(ḥ) śravaṇa vinaiḥ mā〈d21〉 4 sovaṁ Abañol· si livuhan·〈d22〉 hitip· pramukha vineḥ mā 4 kina〈d23〉baihanya, cihnanyan· tlas· mapa[gəḥ]〈d24〉 kasīmān·n ikāṁ sīma, katguhaknanira ka〈d25〉baiḥ,

Apparatus

〈A1〉 jyeṣṭa- D N T ◇ *jeṣṭa-* B. — 〈A1〉 tu B D N ◇ *vā* T.

〈A2〉 Atigaṇḍa-yo(ga I)rik(ā) divaśa D N T ◇ *A(t)iganṇḍa(ho)[7×]* B. — 〈A2〉 madhura D N T ◇ *ma(v)ura* B. — 〈A2〉 manambaḥ B D N ◇ *manamvaḥ* T.

〈A3〉 Anak iṁ va(nu)A N T ◇ *ranaki(v)a* B; *Anak i vanuA* B. — 〈A3〉 liṅgasuntan· D N

T ◇ *l(a)ṅ(gap)un(dh)an·* B. — 〈A3〉 mas su B D N ◇ *mā su* T. — 〈A3〉 savahani D N T ◇ *pavahani* B.

〈A5〉 sava〈A5〉[ha] T ◇ *[3×]* B; *savaḥ* N • Cf. Gulung-Gulung A14 — 〈A5〉 samgat· N ◇ *samga(k)·* B; *pamgat·* T.

〈A6〉 paṅuraṁ B T ◇ *maṅuraṁ* N. — 〈A6〉 padam· B N ◇ *paḍam·* T.

〈A7〉 tajam· sukun· N T ◇ *ta[3×]n·* B. — 〈A7〉 kalaṅka(ṁ) T ◇ *kalaṁkakatak* B; *kalaṅka* N.

〈A8〉 tuha dagaṁ N T ◇ *tuhan [2×]ḥ* B.

〈A9〉 tuhāñ juḍi T ◇ *tuhān juḍi* B N.

〈A10〉 Uruttan· dampulan· N ◇ *Urutan· dampulan·* B; *Urutan· ḍampulan·* T. — 〈A10〉 paguluṁ B T ◇ *pavuluṁ* N.

〈A11〉 pāṅinn-aṅin· B ◇ *paṅinn-aṅin·* N; *pāṅin-aṅin·* T.

〈A12〉 pamṛṣi T ◇ *samvapi* B N. — 〈A12〉 It〈y〉aivammādi ◇ *Itevammādi* B N; *Itaivammādi* T.

〈A15〉 ri śāla Ataḥ T ◇ *rinālarā(t)aḥ* B; *rināla Ataḥ* N. — 〈A15〉 mavahaṅan· T ◇ *mavalaṅan·* B; *mapahaṅan·* N.

〈A16〉 ma(ṁ)dyun· T ◇ *ma[1×]* B; *mahyun·* N. — 〈A16〉 maṁluruṁ T ◇ *maluruṁ* B N. — 〈A16〉 magavay· B N ◇ *Agavay·* T. — 〈A16〉 mopiḥ, Akajaṁ, Agavay· N T ◇ *[2×] pakajaṁ magavay·* B.

〈A17〉 mamisaṇḍuṁ manuk· N T ◇ *[6×]* B. — 〈A17〉 samaṅkana B T ◇ *samaṅka[1×]* N.

〈A18〉 tan· N T ◇ *[...]an·* B. — 〈A18〉 kasaṅa T ◇ *kapaṅa* B N. — 〈A18〉 mabasana B N ◇ *Abasana* T.

〈A19〉 tambaga B N ◇ *tamvaga* T. — 〈A19〉 saparaṅgaṁ ◇ *paraṅgaṁ* B; *paraṅgan* N; *saraṅgaṁ* T.

〈A20〉 Iṁ salvirniṁ ◇ *I saṁ lvani* B N; *Iṁ salvirnya* T.

〈A22〉 khuṇḍala T ◇ *kuṇḍala* B N.

〈A24〉 dhanuka N T ◇ *(ḍaduka)* B. — 〈A24〉 karṣaṇa B T ◇ *dharṣaṇa* T.

〈A25〉 pahuṁ T ◇ *paluṁ* B N.

〈A26〉 ra mājha T ◇ *ra māṅsa* B N.

〈A27〉 hovaṁka, paṅuraṁ T ◇ *ba[5×]* B; *hovaśa maṅuraṁ* N. — 〈A27〉 sa〈ṁ〉 tuhān· ◇

sa tuhān B N T • Cf. Gulung-Gulung B9–10 — 〈A27〉 pakaraṇan· T ◇ *(ma)[...]a(saha)n·* B; *marāsahan·* N.

〈B1〉 kanayakan· T ◇ *[2×]yakan·* B N. — 〈B1〉 vuntun· ◇ *buntut·* B; *vuntut·* N; *buntun·* T • Cf. Sangguran B4, Gulung-Gulung B10 and Masahar B9. It seems that the engraver here intended to write tuntun but forgot the final vertical bar of a t so that the resulting shape can only be read as v. Both here and in Gulung-Gulung, we find omission of one akṣara from the expected reading pu tuntun· — 〈B1〉 bālī, N T ◇ *bāla* B. — 〈B1〉 varaṇ(ī) N ◇ *varaṇa* B; *varaṇ(i)* T. — 〈B1〉 nītī N ◇ *niti* B; *nidhi* T.

〈B2〉 rokat· I sbaṁ saṁ bimala I srāṅan· T ◇ *rakat· I saṁsaṁ bimala baha[1+]an·* B; *rokat· I sbaṁ saṁ bimala, Iṁ srāṅan·* N. — 〈B2〉 saṁ satyaka T ◇ *pu satyaka* B; *saṁ satyaka* N. — 〈B2〉 aṅgəhan· B T ◇ *aṅgəḥhan·* N.

〈B3〉 saṁ vidya [I]〈B3〉 tiruAn· T ◇ *[4+] tiruAn·* B; *saṁ vidya [1+] tiruAn·,* N. — 〈B3〉 vəːhan· T ◇ *(pā)han·* B; *vāhan·* N.

〈B4〉 majha T ◇ *mańsa* B N.

〈B5〉 prakāra, T ◇ *pra[1+](ḥ),* B N.

〈B6〉 si(ṅha)lninira N ◇ *si[2×]lninira* B; *si(ṅhə)lninira* T. — 〈B6〉 vasaḥ T ◇ *va(pa)ḥ* B; *vasuḥ* N. — 〈B6〉 matəb·, kuci saṁ buka T ◇ *matab· kuci [1+] (ṅ)uka* B; *matəb·, ku(v)isubuta,* N.

〈B7〉 paruja<r>nya (ma)rujanya B ◇ *parujarnya* N; *parujanya* T • N silently corrected the reading — 〈B7〉 vuntani T ◇ *bunmani* B; *puntani* N • Cf. Gulung-gulung B17 — 〈B7〉 dumpil·, varaṇa, N T ◇ *damə̀l· [3+]* B. — 〈B7〉 saṅ ambaka, T ◇ *pańambar B* B; *saṅ ambata* N.

〈B8〉 saṁ smī vineḥ N T ◇ *(ta) si vinaiḥ* B. — 〈B8〉 lābhī T ◇ *lāgi* B N.

〈B9〉 najī N T ◇ *nanī* B. — 〈B9〉 marapi N T ◇ *saṁ rapi* B.

〈B10〉 bāṇa N T ◇ *baraṇa* B. — 〈B10〉 jura(ṁ) T ◇ *juru* B N.

〈B12〉 panulisan· N T ◇ *panalisan·* B. — 〈B12〉 pṛthama ◇ *(pajamaṁ)* B; *prajamaṁ* N; *prathama* T. — 〈B12〉 Ḷkər· N ◇ *Ikər·* B; *Ḷkir·* T. — 〈B12〉 samə T ◇ *[2×]* B; *(s)umī* N.

〈B13〉 bisat· T ◇ *bisak·* B N.

〈B14〉 nanī, pañjuruAn· N T ◇ *[4×]ruAn·* B. — 〈B14〉 malavaṁ kāliḥ jaṅga N ◇ *malava kālaḥ, (da)ṅga* B; *maṁlavaṁ kāliḥ jaṅga* T. — 〈B14〉 kāndha B ◇ *krāndha* N T. — 〈B14〉 pańler· ◇ *panańlar·* B N; *manańlar·* T. — 〈B14〉 Ugal-uga(l·) T ◇ *[2×]lagas·* B; *[4×]* N. — 〈B14〉 savur· N ◇ *sibar·* B; *sibur·* T. — 〈B14〉 kalaṁ T ◇ *kala* B N. — 〈B14〉 sambī N T ◇

samba B. — ⟨B14⟩ tajuṁ B T ◇ *kajuṁ* N. — ⟨B14⟩ kilan·, mḍaṁ, gantər· T ◇ *kalan· [4×]* B; *kilan·, mḍaṁ, gəntər·* N.

⟨B15⟩ si dhavala N ◇ *sa(r)dhavala* B; *saṁ dhavala* T. — ⟨B15⟩ putra laguntən· N ◇ *pukra [2×](ntan·)* B; *putra laguntan·* T. — ⟨B15⟩ Unat· T ◇ *ḍanat·* B; *ḍanak·* N.

⟨B16⟩ vineḥ pasək· mā 4 vḍihan· T ◇ *vinaiḥ [5×]han·* B; *vineḥ pasək· mā 2 vḍihan·* N. — ⟨B16⟩ rikaṁ kāla N T ◇ *rakakālaḥ* B. — ⟨B16⟩ mumpaṁ vaharu N T ◇ *mumpavaṁ haru* B.

⟨B17⟩ paḍi hlai 1 B T ◇ *paḍi 1* N • Or read *paṭi* here and in Gulung-Gulung B26? — ⟨B17⟩ ra baṇir· N T ◇ *ra[1×]ṇər·* B. — ⟨B17⟩ ra vuja T ◇ *ra gu[1×]* B; *ra guḍa* N. — ⟨B17⟩ vatu kiluṁ, saṁ p¡a!⟨ā⟩(r)tha T ◇ *vatakika sapatha* B; *vatak ilu sapatha* N.

⟨B19⟩ bapa N T ◇ *va[1×]* B. — ⟨B19⟩ damū N T ◇ *dumu* B. — ⟨B19⟩ damū N T ◇ *da[1×]* B.

⟨B20⟩ balaṇḍit saṁ N T ◇ *balaṇḍituṁ* B. — ⟨B20⟩ Uṅgər· N ◇ *Uṅgar·* B; *Uṅkər·* T.

⟨B21⟩ karūman· N ◇ *karūvan·* B; *tarūman·* T.

⟨B22⟩ sa(ṁ) prakasita B ◇ *saṁ rakasita* N; *lokasita* T.

⟨B24⟩ pkan· N T ◇ *pkən·* B. — ⟨B24⟩ maṁglar T ◇ *maglar* B; *maṁlar* N. — ⟨B24⟩ mabantiṅakan· B N ◇ *mamantiṅakan·* T.

⟨c1⟩ Aśvinodeva N T ◇ *[1×]śvinodeva* B • The reading that is expected here is actually muAṁ putra devatā (see Sangguran B24–25, Linggasuntan B24–25, and numerous other inscriptions). The fact that the inscription is dated to Aśvini-nakṣatra, Aśvino-devata is probably connected with the unusual reading here.

⟨c7⟩ sthīt(i) B T ◇ *sbit* N.

⟨c8⟩ hana N ◇ *(ya)na B* B; *hanaṁ* T. — ⟨c8⟩ At· B T ◇ *Atā* T.

⟨c10⟩ hīyaṁ T ◇ *həyaṁ* B; *hiyaṁ* N.

⟨c11⟩ māgam· N T ◇ *māg[1×]* B.

⟨c14⟩ sakavuAṁṅanya hadiAn· ◇ *sakavuAṅanya hadiAn·* B; *pakavuAṁṅanya hadəAn·* N; *saṁkavuAṁṅanya hadiAn·* T.

⟨c16⟩ panimvatan B N ◇ *panimvakan* T.

⟨c17⟩ kamuṁ hyaṁ T ◇ *kamulya pati* B; *kamu hyaṁ* N.

⟨c23⟩ manaṅaskāra B T ◇ *panaṅaskāra* N.

⟨c25⟩ mapatya maluṁguha T ◇ *ma[1×]tya malu[2×]* B; *mapatya maluguha* N.

〈c27〉 kalaṅan· N T ◇ *kala[1×]n·* B.

〈d1〉 makuꝎn·-kaꝎn· T ◇ *makuꝎn·-kuꝎn·* B N. — 〈d1〉 maṁglar· T ◇ *maglar·* B N. — 〈d1〉 sku〈l·〉 ◇ *sgu* B; *skul·* N; *sku* T.

〈d2〉 saṅkap· N T ◇ *saṅkab·* B. — 〈d2〉 vulu B T N ◇ *vuluḥ* N.

〈d3〉 kaḍivas· N T ◇ *kaḍiva[1×]* B. — 〈d3〉 hañaṁ N T ◇ *[1×]ra* B.

〈d5〉 Inariṁ ◇ *Inari* B N T.

〈d6〉 miśāka Atak· T ◇ *miśa[2×]tak·* B N • The meaning of miśāka is unclear. We have considered reading viṁśati ‘twenty’ here, and in the difficultly legible parallel in Gulung-gulung e6, which would have made this phrase somewhat analogous to phrases like piṇḍa gaṅan· Iṁ saron· 8 that we find in Sangguran B43 and in several inscriptions issued by Sindok — 〈d6〉 sisir· T ◇ *sasar·* B; *pasar·* N.

〈d7〉 lit-li[t·]〈d7〉 [ga]ṅān· T ◇ *lgi [2×]ṅān·* B N. — 〈d7〉 saranak· T ◇ *paranak·* B N.

〈d8〉 Irah-iraḥ T ◇ *I[2×]hara* B; *I[1×]h-iraḥ* N. — 〈d8〉 tetis· N T ◇ *tetə(p)·* B.

〈d10〉 mana(ha)〈p〉 parka ciñca tvak· ◇ *[8×]* B; *mana[2×]rlva [...]ik·* N; *mana(ha)parka ciñca tvak·* T • Cf. Gulung-Gulung e10–11. — 〈d10〉 pāṇādi B N ◇ *prāṇādi* T. — 〈d10〉 piṁtiga N ◇ *(prakāra)* B; *pitiga* T.

〈d11〉 tambul· T ◇ *tamvul·* B N. — 〈d11〉 paḍḍīsa T ◇ *(ṣaḍḍisa)* B; *paḍḍisa* N • The parallel in Gulung-Gulung e13 is extremely faint and does not help to confirm the reading here of this mysterious. Could it be the OJ antecedent of pedis or petis? Could it be related to the entry paṭiśa in OJED

〈d13〉 [ta]danantara B T ◇ *[1×]anantara* N. — 〈d13〉 patṅaḥ T ◇ *pat[...]ṁ B* B; *pa(ta)ṁ* N.

〈d14〉 kaṅan· B N T • Cf. Blahaniṅ Aṣṭādaśavyavahāra (45v) kadyāṅganiṅ avasuh taṅan suku

〈d16〉 yathāsukha men-men· T ◇ *yathāsaka men-men·* B N.

〈d17〉 kahaḍaṁ N T ◇ *(taha)ḍa* B. — 〈d17〉 kapuA B N ◇ *kapva* T.

〈d18〉 mintonakan· guṇanya ◇ *Amintonakan· (va)ṇanya* B; *mintonakan· (va)taṁnya* N; *Amintonakan i vaṇaṁnya* T • Cf. Sangguran c11. — 〈d18〉 vuvus· N ◇ *vuvu(p)·* B; *cucup·* T.

〈d20〉 kaluṅasu(ḥ) N ◇ *k(i) luṅasuḥ* B; *kaluṅasu* T. — 〈d20〉 sravaṇa N T ◇ *(g)ravaṇa* B.

〈d21〉 livuhan· B T ◇ *livahan·* N.

Bibliography

We have used Trigangga's edition (T, 2003: 28–32) as base text, and compared it to the editions by Nakada (N, 1990: 33–51) and Brandes (B, 1913: 76–81, OJO XLIII), as well as the reading furnished by Damais (D, 1955: 180) only for the first 4 lines. (Note that, contrary to the Linggasuntan charter, Trigangga's 2003 edition for the present charter is not republished in Hasan Djafar & Trigangga 2019.) Our edition was then prepared through direct inspection of the stone at MNI by Eko Bastiawan in January 2022 and in March 2023, benefiting from remote supervision and assistance by Arlo Griffiths.

Primary

[T] Trigangga. 2003. *Tiga prasasti batu jaman raja Sindok*. Jakarta: Museum Nasional.

[N] Nakada, Kōzō. 1990. "Indonesia kokubun no komonjogakuteki kenkyū (III) [A palaeographical study of Indonesian inscriptions (III)]." HSRKU 37, pp. 1–86. [URL].

[B] Brandes, Jan Laurens Andries & Nicolaas Johannes Krom. 1913. *Oud-Javaansche Oorkonden: Nagelaten transcripties*. Verhandelingen van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen 60 (parts 1 and 2). Batavia; 's-Hage: Albrecht; Nijhoff. [URL].

[D] Damais, Louis-Charles. 1955. "Études d'épigraphie indonésienne, IV : Discussion de la date des inscriptions." BEFEO 47, pp. 7–290. DOI: 10.3406/befeo.1955.5406. [URL].